

*Kenshingakuen*

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信証新釈』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原真隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Śāstra by Nāgārjuna Bodhisattva, Part 26

龍樹論文 (26)

[構成]

[The construction]

十住毗婆沙論の四品のうち、第二に地相品の歡喜の緣由と相違を論ずる文を引抄されたのである。ところがさきの入初地品の終に「乃至」とも註せず、この地相品の始に「又曰」とも標せず、一連に引用されてある。おもうに、さきの入初地品における歡喜地の歡喜の緣と特性を解説するために、敢て一連の要文のように引證されたのであろう。

Secondly, from four chapters of Daśa-bhūmika-vibhāsa-śāstra, the author excerpted the sentences which explicate the origin and difference of delight in the Chapter of Phases of the Bhūmi. However, the author cited the sentences consecutively without a note ‘partially omitted’ on the end of the previous Chapter of Attaining the Prathama-bhūmi and without a description ‘It was again said’ on the beginning of this Chapter of Phases of the Bhūmi. Methinks, he might dare to cite for a proof the sentences as a sequence of important sentences to expound the pratyaya and peculiar characteristics of delight in pramuditā bodhisattva-bhūmiH in the previous Chapter of Attaining the Prathama-bhūmi.

[解説] 第一段落

[The explication] Paragraph 1

この地相品は眞實の大功の利益たる正定聚が菩薩の初歡喜地に等同することを明かにするために引證されたのである。

This Chapter of Phases of the Bhūmi was excerpted as a proof to clarify that samyaktva-niyāma-avakramaṇa, viz. the grace blest by the true great practice, is equivalent to pramuditā bodhisattva-bhūmiH of the Bodhisattva.

31 January 2022

[The annotation by the translator written in the Shakespearean sonnet form in iambic pentameter]

*From* 正法眼藏「發無上心」 The Quintessential Optic Treasury of the True Dharma, 'The Resolution to Aspire to Anuttarā SamyaksaṃbodhiH'

*by* 道元禪師 Zen Master Dōgen

(1) 「仏法の大道は、一塵のなかに大千の経巻あり、一塵のなかに無量の諸仏まします。」

*From* 修證義 The Righteous Principle of Practice and Enlightenment

*by* 道元禪師 Zen Master Dōgen

(2) 「次には深く佛法僧の三寶を敬い奉るべし、生を易え身を易えても三寶を供養し敬い奉らんことを願うべし」

Publication Number 119, Composition Number 134

The Revelation and Prediction in Dreams of Great Dreams, Part 21;

A Dream of Landing on the Jupiter:

A Shakespearean Sonnet on (1) and (2)

Written on 26 September 2022 (the day of the new moon) and Published on 27 September 2022 (the day of the Jupiter's reaching its closest position to the Earth in 166 years and the day of a prime minister's state funeral)

I dreamt of landing on the Jupiter

By a space probe; but the space probe malfunctioned;

I'd die and be reborn on th' Jupiter,

Apart from th' Earth, upon this planet stationed.

If I be ne'er born as a human being,

But as a wave or pattern of the star,

Shall I compose some exegetic writing

On billion (10<sup>9</sup>) Sūtra in a mote of Nature?

Howe'er repeatedly I be reborn,

Even if I expire as formless vapor,

I'll keep Buddhistic deeds at every turn,

Though it seems hard to learn on th' Jupiter.

I'll serve as th' Bodhisattva's avatar

And reverence the Buddhist threefold treasure.

(At dawn on September 26, 2022 (the day of the new moon), I dreamt of landing on the Jupiter by a space probe, which anon malfunctioned. I composed this Shakespearean Sonnet on the same day and publish it on September 27, 2022, when, incidentally, the Jupiter reaches its closest position to the Earth in 166 years and a prime minister's state funeral is held.)

*From* 愚秘抄 A Confidential Theory of Poetry

(1) 「眞實の歌道は、おのれが心にかへりてより外には、全く知る所あるべからずとぞ申されし。」

「それ當道を重くすべきことをぞかへすがへす先人申しおかれし。各道を執す

る心なきは冥慮に叶ひがたし。冥慮に叶はざるがゆゑに其の身沈底す。」

*From* 法門百首 One Hundred Poems of Dharma-Mukha

*by* 寂然法師 Priest Jakunen

(2) 「無明轉爲明如融氷成水」

「春風にこほりとけゆく谷水を心のうちにすましてそみる」

「觀慧の春のかぜに、無明の氷とけて、生死のふるきながれ、法性のみづとならんおりは、かくやと思よそふるにや、すまして見るといへる此心なるべし。」

Publication Number 120, Composition Number 135

At a Museum of Korean Art, Part 4;

Inquiry on Minds' Shadows of Phenomena:

A Shakespearean Sonnet on (1) and (2)

Written on 5 October 2022 and Published on 16 October 2022

I saw old calligraphic poetry,  
Fair pottery and painting versed and trained,  
With whitish porcellanic stationery,  
As classic cultivation of the learned,  
In a museum of Korean art.  
By the diffusion of AI technique,  
Most modern people gradually desert  
Refinement cultural and so antique.  
Poetry is profound investigation  
Into minds' shadows of phenomena.  
The Providence is pleased by verse composition  
Of essences discerned in swift saṃskāra (行),  
As spring winds melt the ice of avidyā (無明)  
Into the waters of the dharmatā.

(This Shakespearean Sonnet was written after I visited the Koryo Museum of Art, 'White Porcelain and Ink Painting of the Joseon Dynasty'.)

(The Sonnets 'At a Museum of Korean Art, Parts 1, 2 and 3' are the Shakespearean Sonnet 'A Small Stone Statue of a Civil Officer (石人文官)' in 'The Auxiliary Elucidation and Revelation by *The Sūtra on the Tranquil, Quiescent, and Absolutely Impartial Enlightenment of Wisdom*, Part 8' of *The*

*Categorization and Collection of the Quintessential Texts of Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha, the Petrarchan Sonnet ‘Sāgara-Mudrā-Samādhi (海印三昧)’ in ‘The Auxiliary Elucidation and Revelation by Karuṇā-puṇḍarīka-sūtra, Part 2’ of The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha, and the Shakespearean Sonnet ‘The Ākāśa-Puṣpa (虚空華) as Sapphire-Regioned Stars’ in ‘The Vanquishment of the Dark and Completment of the Vow, Part 2’ of The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha.)*